

CARTAS ESCOGIDAS  
DE M. T. CICERON,  
DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION.

*Epist. III, Lib. I.*

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. Aulo Trebonio, qui in tuā provinciā magna negotia, et ampla, et expedita habet, multos annos utor valde familiariter. Is cum antea semper et suo splendore, et nostrā, ceterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provinciā fuit: tum hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis litteris se apud te gratiosum fore. Quae ne spes eum fallat, vehementer te rogo...

*Argumento.* Recomienda á Léntulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma 692.

TRADUCCION.

Ya hace muchos años que es familiar amigo mio Aulo Trebonio, quien tiene en tu provincia negocios de mucho interés, muy honorables, y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa provincia muy bien visto hasta ahora, ya por su nobleza, ya tambien por mi recomendacion, y la de los demás amigos: y ahora confia mucho de que ha de tener mucho valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza...

EPIST. SELECTÆ.

59

commendoque tibi ejus omnia negotia, libertos, procuratores, familiam: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobet: omnibusque rebus eum ita tractet, ut intelligat meam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, sus libertos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto; y en todos los demás lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios.

Aulo Trebonio, caballero romano, siguiendo las armas de César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguió de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Léntulo & Ampio en el empleo de procón-

sul, y así Ciceron se lo recomienda para que lo confirme dichos privilegios.

*Liberatos.* Así se llamaban aquellos esclavos á quienes habían dado libertad: estos lograban el derecho de ciudadanos, pero no podían obtener los empleos públicos.

*Epist. XIV, Lib. II.*

M. T. C. Imp., Cœlio, Edili Cur., S. D.

II. Marco Fabio, viro optimo, et homine doctissimo, familiarissimè utor, mirificeque eum diligo, cùm propter summum ingenium ejus, summamque doctrinam, tum propter singularem modestiam...

*Arg.* Por cinco cosas recomienda á Fabio; por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduría, como por su singular comedimiento...

*Marco Fabio,* este es aquél á quien escribe en el libro VII de sus Cartas.

Ejus negotium sic velim suscias, ut si esset res mea. Novi ego vos magnos patronos, hominem occidat oportet, qui vestrā operā uti velit. Sed in hoc hominem nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cum tuā operā Fabius uti volet. Ego res romanās vehementer exspecto et desidero: in primis quid agas scire cupio; nam jamdiu propter hiemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale.

Deseo que tomes su negocio tan de veras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los abogados de mucho crédito; es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demás cuando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en qué te ocupas, porque ya hace mucho tiempo que á causa del rigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

*Negotium.* Este negocio era sobre una posesión que tenía en Heráclea, en que también tenía parte su hermano Quinto Fabio, y sin darle aviso la había hecho vender a

voz de pregon. Véase la carta XXV del libro IX.

*Magnos patronos.* Se chancea Ciceron con grande alabanza de Cefio.

### Epist. IX, Lib. VI.

M. T. C. Furfano Procos. S. D.

III. Cum A. Cæcinâ tanta mihi familiaritas consuetudoque semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam et patre ejus, claro homine et forti viro, plurimū usi sumus, et hunc a

INTERP. *Consuetudoque, y trato. Claro homine,* hombre ilustre ó bien conocido, y de constancia. *Usi sumus,* traté mucho...

ARG. Esta carta aunque breve es un dechado de una perfecta recomendación. En ella recomienda á Cecina á la protección de Furfanio. Año de Roma 707.

*Tito Furfano Posthumo,* varón de grande autoridad, después de

pretor fué proconsul en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular acepción y clemencia.

*Cæcina.* Este es á quien defendió Ciceron contra Ebucio en la oracion pro A. Cæcina.

puelo, quòd et spem mihi magnam afferebat summæ probitatis, summae eloquentiæ, et vivebat mecum conjunctissimè, non soium officiis amicitiæ, sed etiam studiis communibus, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctius viverem. Nihil attinet me plura scribere; quam mihi necessè sit ejus salutem, et fortunas, quibuscumque rebus possim, tueri vides. Reliquum est, ut cum cognorim pluribus rebus, quid tu et de bonorum fortunâ, et de reip. calamitatibus sentires, nihil a te petam nisi ut ad eam voluntatem, quam tuā sponte erga Cœcina habiturus essem, tantus cumulus accedit commendatione meâ, quanti me a te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale.

*Afferebat*, me daba esperanzas ó muestras. *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo (esto es, la elocuencia). *Conjunctius viverem*, traté con mas intimidad. *Nihil*, no necesito decirte mas. *Quibuscumque*, por cuantos medios yo pueda. *Reliquum est*, solo resta. *Pluribus rebus*, por muchos indicios. *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, cuanto es lo que entiendo que tú me estimas.

### Epist. XXVII, Lib. XII.

M. T. C. Cornificio S. D.

IV. Sex. Aufidius, et observantiâ, quâ me colit, accedit ad proximos, et splendore equiti romano nemini cedit. Est autem ita temperatis, moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jungatur. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africâ, ita commendo, ut majore studio,

INTERP. *Et observantiâ,* en el respeto y atencion que me tiene, compite con mis deudos mas cercanos. *Ita temperatis,* de tan compuestas y moderadas costumbres. *Fungatur,* se unen en él, se hermanan. *Ut majore studio,* que á ningun otro te podia recomendar mas de corazon, ni mas de veras.

ARG. Recomienda los negocios que tenía en Africa Aufidio, caballero romano, al procónsul Cornificio. Año de Roma 709.

*Negotia.* Estos eran: la parte de hacienda que había heredado de Túrio, la que era y había sido defrau-

dada por un tal Herote, liberto de Túrio: véase la carta precedente de este mismo libro.

*Proximos.* Propinquí son los padres, y proximi los mas cercanos entre estos.

magisve ex animo commendare non possim. Pergratum mihi feceris, si dederis operam ut is intelligat meas apud te litteras maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

*Pergratum*, me darás mucho gusto.

*Epist. III, Lib. XIII.*

M. T. C. Memmio S. D.

V. A. Fusium, unum ex meis intimis, observantissimum, studiosissimumque nostri, eruditum hominem, et summā humanitate tuāque amicitia dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram recepisti. Tam mihi gratum id erit, quād quod gratissimum. Ipsū præterea summo officio et summā obseruantia tibi in perpetuum devinxeris. Vale.

INTERP. *Observantissimum*, gran venerador y apasionado mio, *Mihi coram*, como cara á cara me prometiste. *Quād quod*, como io que mas. *Devinxeris*, le obligarás para siempre á un sumo obsequio y. veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio, á quien ya antes había recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 705.

C. Memmio, de la familia de los Memios, fué acusado de ambición después de haber sido pretor el año 693.

*Recepisti*. Esta frase *recipere alicui* es muy latina, y significa dar palabra de hacer alguna cosa, tomándola á su cargo. Así Ciceron en varios lugares.

*Devinxeris*. Metáfora para manifestar obligación.

*Epist. XX, Lib. XIII.*

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. Asclapone Patrensi medico utor valde familiariter;

ARG. Recomienda al médico Asclapone, como amigo, como sabio y como leal.

Adviéntase por esta carta, como para recomendar á una persona que profesa algún arte se ha de manifestar que tiene las cualidades necesarias para su desempeño. Año de

Roma 707.

*Patrensi*. Natural de Patrás, ciudad de la Acaya.

*Médico*. Los Romanos no tenian la medicina por arte liberal, y asi no la ejercian las gentes libres, sino solo los extranjeros y los esclavos.

EPIST. SELECTÆ.

ejusque tum consuetudo mihi jucunda fuit, tum etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in quā mihi tum ipsā scientiā, tum etiam fidelitate, benevolentiaque satisfecit. Hunc igitur tibi commendo, et a te peto, ut des operam ut intelligat diligenter me scripsisse de se, meamque commendationem usui magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. *Consuetudo*, y su trato ó comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. *Satisfecit*, me dejó satisfecho, así con su ciencia, etc. *Diligenter*, que te he escrito con mucho empeño. *Usui*, de grande importancia y muy util.

*Meorum*. Particularmente en la enfermedad de Tiron, á quien dejó enfermo en Patrás cuando volvía de Cilicia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS.

*Epist. XIII, Lib. III.*

M. T. C. Imp. Appio Pulcro S. D.

I. Quasi divinarem, tali in officio fore mihi aliquando

INTERP. *Tali officio*, que algun dia había yo de necesitar de tu favor en semejante pretension...

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su peticion que se le concediesen las suplicaciones; y promete serie agradecido, no obstante la enemistad que tenía Apio con Dolabela, yerno de Ciceron. Año de la fundacion de Roma 705.

*Appio Pulcro*. De una familia de las mas antiguas de Roma; contábanse en ella 28 consulares, 5 dictadores, 7 censores, 6 triunfos y 2 oradores. Era hermano de P. Clodio, capital enemigo de Ciceron, y por consiguiente lo era tambien Apio; pero despues se reconcilia-

ron por medio de Pompeyo y M. Bruto.

*Quasi divinarem*. Orden: *sic inserviebam honori tuo cum agebatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, etc.*

*Oficio*. En conseguir la suplicacion. Esta se reducia á ciertas oraciones públicas que hacia el pueblo en los templos que se abrían para este fin en honor de los generales á quienes el senado confirmaba el título de *imperator*, dado por el ejército despues de alguna accion gloriosa.

expetendum studium tuum; sic, cùm de tuis rebus gestis agebatur, inserviebam honori tuo. Dicam tamen verè: plus quā acceperas reddidisti. Quis enim ad me non perscrispit te, non solum auctoritate orationis, sententiā tuā, quibus ego a tali viro contentus eram, sed etiam operā, consilio, domum veniendo, conveniendis meis, nullum onus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi ampliora multò sunt, quā illa ipsa propter quā hæc elaborantur. Insignia enim virtutis multi etiam sine virtute assecuti sunt: talium virorum tanta studia assequi sola virtus potest. Itaque mihi propono fructum amicitiae nostræ ipsam amicitiam, quā nihil est uberior, præsternit in iis studiis quibus uterque nostrūm devinctus est. Nam tibi me profiteor, et in repub. socium, de quā idem sentimus, et in quotidianā vitâ conjunctum cum iis artibus studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tulisset, ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses: quod tamen ipsum, nescio quā permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc nihil ad te; nostrum est onus. Illud velim sic habeas, quod intelliges, hac re novatā, additum potius aliquid ad meum erga te studium, cui nihil videbatur addi posse, quā

*Inserviebam*, miraba por tu honra. *Auctoritate*, no solo con la autoridad y peso de tus palabras. *Quibus ego*, con las cuales, siendo de hombre como tú, me contentaba. *Operā*, sino tambien con la diligencia, etc. *Conveniendis*, y avistándote con los míos, no dejaste á nadie cosa que hacer en obsequio mio. *Hæc mihi*, estas cosas son para mí de mayor estima que aquellas mismas horas por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. *Insignia*, los premios de la virtud. *Tanta studia*, pero tantos obsequios. *Quā nihil*, que es el fruto mas abundante. *Quibus uterque*, á que uno y otro tememos tanta inclinacion. *Et in quotidianā*, y tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, etc. *Tulisset*, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. *Nescio quā*, de no sé qué presagio que me da el corazon. *Sed hoc*, pero esto no te toca á tí. *Nostrum est onus*, queda á mi cargo. *Illud velim*, una cosa quiero que tengas entendido, como verás por la experiencia. *Hac re novatā*, que con esta novedad...

*Perscrispit*. Significa escribir por menor ó puntualmente alguna cosa. *Domum veniendo*. Algunos interprestan: tomándose el trabajo de ir á casa de los magistrados.

*Iis studiis*. Unos lo interpretan

en los mismos estudios, á saber, la abogacía, ciencia de abogar, etc. Otros en los mismos empeños y pretensiones, pues tenían puestas sus miras en las mismas horas y dignidades.

quidquam esse detractum. Cùm hæc scribebam, censorem jame esse sperabam: eò brevior est hæc epistola, et ut adversus magistrum morum, modestior. Vale.

*Detractum*, menoscabado. *Ut adversus*, como dirigida al magistrado ó reformador de las costumbres.

*Adversus*, por ad 6 erga.

*Magistrum*. Era cargo de los censors cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los des-

órdenes y vicios de los ciudadanos, por lo que se llamaban *magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

### Epist. XVIII, Lib. XIII.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. Non concedam ut Attico nostro, quem elatum lœtitia vidi, jucundiores tuæ suavissimè ad eum, et humanissime scriptæ litteræ fuerint, quām mihi. Nam etsi utrique nostrūm propè aequè gratæ erant, tamen ego admirabar magis, te quasi rogatus, aut certè admonitus, liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, ei que nec opinanti voluntatem tuam tantam per litteras detulisse. De quo non modo rogare te, ut eo studiosius meā quoque causā facias, non debeo (nihil enim cumulatius fieri potest, quām polliceris); sed ne gratias quidem agere,

INTERP. *Elatum latitiā*, á quien vi fuera de si de alegría. *Suavissimè et humanissimè* cariñosísima y cortesanamente. *Rogatus*, como si te lo hubiesen rogado, ó á lo menos dado á entender. *Opinanti detulisse*, y le hayas manifestado por tu carta, sin pensarlo él, una tan grande inclinación. *Cumulatius*, pues nada se puede añadir á tus palabras...

ARG. Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Atico, y le ruega persevere en el buen propósito de favorecerle en los negocios de Epiro y en los demás. Año 708.

*Attico*. Este es Tito Pomponio Atico, á quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. Sobre su vida véase

á Corn. Nep.

*Aut certè admonitus*. Correc-

ción, pues no debe permitir un ami-

go ser rogado por otro, sino hacerle

el favor voluntariamente.

*Ultero*. Da á entender que se ade-

lantó á escribir á Atico antes que

éste le escribiese.

quòd tu et ipsius causā, et tuā sponte feceris. Illud tamen dicam, mihi id quod fecisti esse gratissimum. Tale enim tuum judicium de homine eo, quem ego unicè diligo, non potest mihi non summè esse jucundum. Quod cùm ita sit, esse gratum necesse est. Sed tamen, quando mihi pro conjunctione nostrā, vel peccare apud te in scribendo licet, utrumque eorum, quæ negavi mihi facienda esse, faciam. Nam et ad id, quod Attici causā te ostendisti esse facturum, tantum velim addas, quantum ex nostro amore accessionis fieri potest: et, quod modo verebar, tibi gratias agere, nunc planè ago. Teque ita existimare volo, quibuscumque officiis in Epiroticis, reliquisque rebus Atticum obstrinxeris, iisdem me tibi obligatum fore. Vale.

*Quòd tu*, habiéndolo hecho tú por respeto suyo y de tu propia voluntad. *Unicē*, á quien amo mas que á ninguno. *Peccare*, pero ya que por razón de nuestra amistad me es lícito cometer faltas. *Causā*, por respeto. *Quantum*, cuanto se puede hacer de mas por razón de nuestro cariño. *Verebar*, y aunque antes no me atrevía. *Obstrinxeris*, con que obligué á Atico.

*Gratum*. Todo lo que es gustoso agrada, mas no siempre lo que agrada es gustoso, y esta es la diferencia que hay entre *jucundum* y *gratum*.

*Peccare*. Ciceron dice á Servio ingeniosamente que le es permitido no ir consiguiente, pues habiendo

dicho antes que ni quiere recomendar los negocios de Atico ni dar las gracias, al cabo lo hace.

*Epiroticis*. Atico tenía en Epiro casi todos sus bienes. Esta provincia tomó su nombre de Pirro, hijo de Aquiles, y fue agregada á la Macedonia.

### Epist. XLI, Lib. XIII.

M. T. C. C. Culleolo S. D.

III. Quæ fecisti L. Lucceii causā, scire te planè volo, te

INTERP. *Luceei causā*, á favor de Luceyo...

ARG. Dale las gracias en su nombre y en el de Pompeyo del buen tratamiento que hizo á Luceyo, y se le vuelve á recomendar. No se sabe de fijo en qué año escribió esta carta.

*Culleolo*. Parece que este era procónsul del Ilirico, segun se infiere de la carta siguiente de este libro, donde habla de los Billones, que eran pueblos de él.

*Luceoit*. Este es aquel célebre es-

homini gratissimo commodasse: et cùm ipsi, quæ fecisti, pergrata sunt, tum Pompeius, quotiescumque me videt (videt autem sèpissimè), gratias tibi agit singulariter. Addo etiam illud, quod tibi jucundissimum esse certò scio, me ipsum ex tuā erga Lucceum benignitate maximā voluptate affici. Quod superest, quanquam mihi non est dubium, quin cùm antea nostrā causā, nunc jam etiam tuā constantiæ gratiā, mansurus sis in éadem istā liberalitate; tamen abs te vehementer etiam atque etiam peto, ut ea quæ initio ostendisti, deinde que fecisti, etiam ad exitum augeri et cumulari per te velis. Id et Lucceio, et Pompeio valde gratum fore, teque apud eos præclarè positurum, confirmo et spondeo. De rep., deque his negotiis, cogitationibusque nostris, perscripseram ad te diligenter paucis ante diebus, easque litteras dederam pueris tuis. Vale.

*Commodasse*, que favoreciste. *Gratias*, te da muy encarecidas ó singulares gracias. *Affici*, que yo recibo la mayor complacencia. *Quod superest*, lo que ahora resta que rogarte es, que aunque no dudo, etc. *Constantiæ gratiā*, ahora tambien por hallarte ya empeñado en ello. *Ad exitum*, que quieras acrecentar y llevar hasta su colmo y fin. *Positurum*, lo emplearas muy bien. *Perscripseram*, te lo escribí muy á la larga. *Pueris*, á tus criados.

critor de la guerra itálica y de las guerras civiles de Mario. Cleeron, como tan ambicioso de gloria, deseaba que Luceyo escribiese la historia de su vida y de su consulado, como se infiere de la carta 6 del lib-

bro 4 á Atico.

*Affici*. Este verbo pasivo, por no tener uso semejantes verbos en nuestra lengua, se traduce por el verbo recibir.

### Epist. LIV, Lib. XIII.

M. T. G. Q. Thermo Propræt. S. D.

IV. Cùm mihi multa grata sunt, quæ tu adductus mea commendatione fecisti; tum ir. primis, quòd M. Marcilium,

INTERP. *Tum in primis*, pero mas que todas...

ARG. Dale las gracias por haber tratado á Marcilio muy favorablemente, y le pide que procure no

pongan pleito á la suegra de esto. Año 705.

amici atque interpretis mei filium, liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, et tibi apud me, mihiq[ue] propter te gratias maximas egit. Quare, quod reliquum est, a te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eò libentius his commodes operamque des, quoad fides tua patietur, ut socrus adolescentis rea ne fiat. Ego cùm antea studiose commendabam Marcilium, tūm multò nunc studiosius quòd in longā apparitione singularem, et prope incredibilem patris Marcelli fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

**Filiu[m]**, hijo de mi amigo é intérprete. **Et tibi**, y te dió á tí las mas cumplidas gracias en mi presencia, y á mí por habértelo rogado. **Ut eò libentius**, por el mismo caso les favorezcas de mejor gana. **Quoad fides**, en cuanto lo permita tu justificacion. **Studiose**, afectuosamente. **Quòd in longa apparitione**, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido mi ministro de justicia.

**Interpretis**. No es facil hallar palabra castellana equivalente á este oficio de justicia de que habla aquí Ciceron. Decir alguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es que el *interpres* era un oficio del tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos asesor; pudiera ser tal vez intérprete de la lengua cílica.

**Laodiceam**. En esta ciudad tuvo

Ciceron su tribunal cuando gobernó la Cilicia, y aquí le sirvieron de oficiales los Marcilios, padre é hijo.

**Apparitione**. Bajo este nombre se entienden todos aquellos ministros que iban delante de los magistrados, llamados *apparitores* porque como que iban abriendo paso. Y así Manueco comprende bajo de este nombre á los escribanos, intérpretes, acensos, lectores, etc.

### Epist. LXII, Lib. XIII.

M. T. C. Silio Propræt. S. D.

V. Et in Atilio negotio te amavi: cùm enim serò venissem, tamen honestum equitem romanum beneficio tuo conser-

INTERP. Te amavi, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio...

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomienda á Quinto su hermano. Año 703.

**Silio**. Era propretor en la Bitinia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

vavi: et mehercule semper sic in animo habui te in meo ære esse propter Lamiæ conjunctionem, et singularem necessitudinem. Itaque, primùm tibi ago gratias, quòd me omni molestiâ liberas; deinde impudentiâ prosechor: sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, et tuebor, ut quem diligentissimè. Quintum, fratrem meum, si me diligis, eo numero cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulo auxeris. Vale.

**Conservavi**, libré de su ruina con tu favor. **In meo ære**, de que tú me estabas obligado. **Prosechor**, en segundo lugar mi importunidad no te deja sosegar, pero yo mismo lo enmendaré ó resarciré. **Ut quem**, como al que mas. **Eo numero**, en la misma estimacion. **Cumulo**, excesivamente.

**Meo ære**. Metónimia con que significa Ciceron que Silio era cosa suya.

**Impudentiâ**. Frase jocosa, con que manifiesta la satisfaccion y poco reparo de cansarse con sus cartas.

**Beneficium**. Porque á peticion suya había concluido el negocio de Atilio.

**Quintum**. Hermano de Ciceron, á quien este escribió 5 libros de cartas.

**Prosechor**. Este verbo tiene varias significaciones segun el ablativo que se le junta, como *prosecurare* aliquem amore, odio, impunitid, etc., amar, aborrecer, importunar á alguno.

### Epist. XI, Lib. XV.

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. Quantæ tibi curæ meus honos fuerit, et quād idem extiteris consul in me ornando et amplificando, qui fueras semper cum parentibus tuis, et cum totâ domo,

INTERP. Quantæ curæ, cuán grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra. Quād idem, y cuán de la misma manera te has portado siendo consul. Qui fueras, como te portaste siempre, juntamente contus padres...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favorecio en lo de las suplicaciones, y le da parte de que ya está para ponerse en camino para Roma. Año 705.

**Consuli designato**. Así llamaban

á los cónsules, desde el mes de agosto en que se elegian, hasta el primer dia del año que tomaban la posesion.

**Parentibus**. Su padre Marcelo y su madre Junia.

etsi res ipsa loquebatur, cognovi tamen ex meorum omnium litteris. Itaque nihil est tantum, quod ego non tuā causā debeam, facturusque sim, cùm studiosè, tum libenter. Nam magni interest cui debeas: debere autem nemini malui, quām tibi; cui me cùm studia communia, beneficia paterna tuaque jam ante conjunxerant, tum accedit, mēa quidem sententiā, maximum vinculum, quod ita temp. geris atque gessisti (quā mihi carius nihil est), ut quantum tibi omnes boni debeant, quominus tantumdem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim iū sint exitos quos mereris, et quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quae incurrebat in ipsas Etesias) propediem te, ut spero, videbo. Vale.

*Etsi res*, aunque las mismas obras lo publican. *Nihil*, no habrá cosa de tan grande momento. *Cui debeas*, porque es de grande consideracion saber á quién se está obligado. *Sententiā*, á lo que yo entiendo. *Quā mihi*, que es la cosa que mas estimo. *Quominus*, deberte yo solo otro tanto. *Exitus*, que sus sucesos sean tales. *Quae incurrebat*, que corresponda al comenzar los vientos Etesios. *Propediem*, dentro de pocos días.

*Navigatio*. Ciceron estaba en la Grecia, de donde había de volver por mar á Italia.

*Etesiae, arum*, vientos contrarios á los que navegan desde Grecia á

Italia. Llámense así porque reinan á cierto tiempo del año, á saber, por la canícula, pues esta palabra griega equivale á la latina *annus*.

### CLASE III.

#### CARTAS CONSOLATORIAS.

• *Epist. VI, Lib. I.*

M. T. C. Lentulo S. D.

I. *Quae gerantur accipies ex Polione, qui omnibus nego-*

INTERP. *Quae gerantur*, Polion te dirá lo que aquí pasa...

ARG. Consuela á Lentulo en su desgracia, comparándola con la que él padeció cuando fué desterrado,

siendo después restituido á su patria y á su dignidad. Año 697.

*Polione*. Aunque en Roma había

tuis non interfuit solùm, sed præfuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maximè scilicet consolatur spes, quēd valde suspicor fore ut infringatur hominum improbitas, et consiliis tuorum amicorum, et ipsā die quā debilitantur cogitationes et inimicorum et proditorum. Facile secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in rebus tuis. Nam etsi minore in re violatur tua dignitas, quām mea salus afflita sit, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mibi ignoscere, si ea non timuerim, quae ne tu quidem unquam timenda duxisti. Sed præsta te eum, qui mihi a teneris (ut Græci dicunt) unguiculis es cognitus. Illustrabit (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me autem omnia summa in te studia, officiaque exspecta: non fallam opinionem tuam. Vale.

*Sed præfuit*, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. *In rebus*, que recibo de tus desgracias. *Infringatur*, que la maldad pierda sus brios. *Et ipsā die*, y con el mismo tiempo con que se disipan ó desvaneceen. *Cujus imaginem*, cuya imagen veo retratada. *Salus*, mi libertad. *Duxisti*, juzgaste te debía temer. *A teneris unguiculis*, cual te conocí desde que te empezaban á salidas uñas. *Illustrabit*, dará nuevo lustre. *Studia*, la mayor solicitud. *Non fallam*, corresponderé al concepto que tienes formado de mí.

dos familias de Poliones, una de los Verenios y otra de los Asinios, parece que Ciceron habla aquí de M. Asinio Pollón, con quien tuvo correspondencia por cartas.

*In tuis rebus*. Había promulgado Catón una ley por la que se le privaba á Léntulo del mando de la Cilicia.

*Mnōre*. Llámala menor, porque á Léntulo solo se le privaba de la dignidad, mas á Ciceron se le privó

de la libertad también.

*Similitudo*. Por haber sido traidores á los dos los que se vendían por amigos.

*Non timuerim*. El sentido es: no temí la injusta promulgación de Catón, y en esto juzgo me perdonarás, no habiéndolo tú temido cuando yo fui desterrado, porque esperabas que esta injuriacedería en mayor honor mio.

ESTE LIBRO PERTENECE A  
LA BIBLIOTECA DE J. F. MORA

## Epist. II, Lib. II.

M. T. C. T. Curioni S. D.

II. Gravi teste privatus sum amoris summi erga te mei, patre tuo clarissimo viro, qui, cum suis laudibus, tum vero te filio, superasset omnium fortunam, si ei contigisset, ut te antè videret, quām e vita discederet. Sed spero nostram amicitiam non egero testibus. Tibi patrimonium dii fortunent. Me certe habebis, cui carus æquè sis et perjucundus ac fuisisti patri. Vale.

**INTERP.** *Gravi teste*, he perdido un testigo respetable. *Patre tuo*, en la muerte de tu padre. *Superasset*, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. *Contigisset*, si hubiera logrado verte. *Discederet*, antes de morir. *Fortunent*, prosperen.

**ARG.** Consuela á Curion en la muerte de su padre, y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700.

**Teste.** Llámale así, porque siendo jóven Curion lo reconcilió Ciceron con su padre, que estaba muy airado contra él.

**Clarissimo.** Scribonio, que había sido cónsul, célebre por su natural elocuencia y por sus hazañas militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.

**Fortunent.** Dicele esto porque era disipador y prodigo.

## Epist. XVIII, Lib. V.

M. T. C. T. Fabio S. D.

III. Etsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum: propterea quod nullam rem gravius jamdiu tuli quam incommodum tuum; tamen te magnopere, non horror solum, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro te

**INTERP.** *Consolandus*, necesito de consuelo. *Incommodum*, a desgracia...

**ARG.** Consúñale en su destierro, dándole muchas razones para que lo lleve con paciencia. Año 701.

**Tito Fabio.** Aunque de bajo linaje, consiguió por su virtud las mayores dignidades. Fué muy ami-

go de Ciceron y su cuestor; y siendo tribuno hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo, y haber sido desterrado por esta causa.

colligas, virumque præbeas, et quā conditione omnes homines, et quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quām fortuna abstulit: propterea quod adeptus es quod non multi homines novi; amisisti quod plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere legum, judiciorum, temporum, ut optimè actum cum eo videatur esse, qui quām levissimā pœnā ab hac repub. discesserit. Tu vero, qui et fortunas et liberos habeas, et nos ceterosque necessitudine et benevolentia tecum conjunctissimos; quique magna facultatem sis habiturus nobiscum, et cum omnibus tuis vivendi, et cùm unum sit iudicium ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unā sententiā, eaque dubiā, potentia alicujus condonatum existimet: omnibus his de causis, debes istam molestiam quām levissimē ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, et qui esse debet. Vale.

**Colligas**, que vuelvas sobre tí, y te muestres hombre de corazon. **Homines novi**, de fortuna. **Impendere**, que nos amenaza. **Optimè actum**, haber librado muy bien. **Discesserit**, el que con una pena muy ligera saliere de esta república perdida. **Facultatem**, y que tendrás proporcion para vivir, etc. **Reprehendatyr**, tachándose solo entre tantas como injusta la sentencia de tu destierro. **Ut quod**, como se juza haberse pronunciado por un solo voto, y ese dudoso. **Condonatum**, por complacer. **Levissimē**, con mucha conformidad. **Animus**, mi afecto.

**Dedit.** La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

**Abstulit.** La patria y compañía de los amigos.

**Homines novi.** Así llamaban los Latinos á los que, habiendo nacido de oscuro linaje, se adquirieron por sí mismos nobleza, fama, honores, etc.

**Impendere.** Por la grande autori-

dad de Pompeyo.

**Facultatem.** Le da á entender que pronto volverá del destierro.

**Cum unum sit iudicium.** Usa Ciceron este rodeo por no fachar de injusto á Pompeyo.

**Und sentient.** Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.

## Epist. V, Lib. VI.

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

**IV.** Quotiescumque filium tuum video (video autem ferè quotidie), pollicor ei studium quidem meum, et operam sine ullâ exceptione, aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam autem atque auctoritatem, cum hac exceptione, quantum valeam, quantumque possim. Liber tuus et lectus est, et legitur a me diligenter, et custoditur diligentissimè. Res et fortunæ tuae mihi maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores mihi et meliores videntur, multisque video magnas esse curæ: quorum de studio et de suâ spe filium ad te perscripsisse certò scio. Iis autem de rebus, quas conjecturâ consequi possumus, non mihi sumo, ut plus ipse prospiciam, quam te videre atque intelligere mihi persuaserim; sed tamen, quia fieri potest ut tu ea perturbatiore animo cogites, puto esse meum quid sentiam exponere. Ea natura rerum est, et is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi aut ceteris fortuna esse diurna, neque hærente in tam bonâ causâ et in tam bonis civibus tam acerba injuria.

**INTERP.** *Gratiam*, mi protección y autoridad, con esta limitación. *Valeam, possim*, cuanto alcance y pueda. *Custoditur*, y lo guardo con mucha precaucion. *Res et fortunæ*, tus negocios íntimos. *Faciliores*, de mejor semblante y en mejor estado. *Conjecturâ*, de que sólo podemos conjeturar. *Sumo*, no me persuado descubrir yo mas que, etc. *Perturbatiore*, mas perturbado. *Esse meum*, ser obligacion mia. *Hærere*, ni tan fuerte agravio puede permanecer en tan buena causa, etc.

**ARG.** Consúelale dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y de conseguir el perdón de César, á quien tenía muy irritado, no tanto por haber seguido á Pompeyo, cuanto por haber publicado un libro en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

**A. Cæcina.** Fué de excelente ingenio y mediana erudicion, pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que

escribió contra César, por lo que se hallaba desterrado, y por lo que le consuela Ciceron en esta carta.

*Liber tuus.* Este fué otro libro que compuso en elabanza de César para recompensar la injuria que le había hecho en el otro.

*Et custoditur.* No fuese caso que se indignase César si salía al público antes de ser aprobado por él.

*In tam bona causa.* Por defender la libertad de la patria.

Quare ad eam spem, quam extra ordinem de te ipso habemus, non solum propter dignitatem et virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt tua precipua, propter eximum ingenium, summamque virtutem, cui, mehercule, hic, cuius in potestate sumus, multum tribuit. Itaque ne punctum quidem temporis in istâ fortunâ fuisses, nisi eo ipso bono tuo, quo delectatur, se violatum putaret, quod ipsum lenitur quotidie, significaturque nobis ab iis qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsum plurimum profuturon. Quapropter primum fac animo forti atque magno sis. Ita enim natus, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas quas scripsi. A me verò tibi omnia, liberisque tuis paratissima esse confidas velim. Id enim et vetustas nostri amoris, et mea consuetudo in meos, et tua multa erga me officia postulant. Vale.

*Extra ordinem*, que en particular hemos concebido de ti. *Accedunt*, concurren en ti otras circunstancias. *Tribuit multum*, hace mucho aprecio. *Punctum temporis*, ni un instante hubieras estado en esta desgracia. *Ipo bono*, por esta misma prenda tuya que tanto le agrada. *Apud ipsum*, te ha de aprovechar mucho para con él. *Ita natus*, tal es tu nacimiento, educación, doctrina, y tambien tal tu crédito, etc. *Paratissima*, están prontas. *Consuetudo*, m acostumbrado porte con mis amigos.

*Se violatum.* Alude al libro injeriso que escribió contra César, abusando de su ingenio que tanto agrada al mismo César.

## Epist. XXII, Lib. VI.

M. T. C. Toranio S. D.

**V.** Etsi cum hæc ad te schibarem, aut appropinquare exi-

**INTERP.** *Cum hæc*, al escribirte esta carta...

**ARG.** Consúelale en su destierro trayéndole á la memoria los sucesos pasados, y le propone por el mayor consuelo en sus males el tener sana la conciencia de que no sucedieron por su culpa. Año 708.

**Toranio.** Fué pretor, y por traición de su mismo hijo fué muerto por los triunviro poco antes que Ciceron.

tus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum et confectum videbatur; tamen quotidie commemorabam, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem, et me tibi; solosque nos vidisse quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusa, ipsa Victoria futura esset acerbissima, quae aut interitum allatura esset si virtus esses, aut, si vicisses, servitutem. Itaque ego, quem tum fortis illi viri et sapientes, Domitii et Lentuli, timidum esse dicebant (et eram planè, timebam enim, ne evenirent ea quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, et ad omnem eventum paratus sum. Cum aliquid videbatur caveri posse, tum id negligi dolebam: nunc verò, eversis omnibus rebus, cùm consilio profici nihil possit, una ratio videtur; quidquid eveniter ferre moderatè, præsertim cùm omnium rerum mors sit extremum; et mihi sim conscientia, me, quod licuerit, dignitati reipub. consuluisse, et, hac amissâ, salutem retinere voluisse. Haec scripsi, non ut de me ipse dicarem, sed ut tu, qui conjunctissimâ fuisti mecum et sententiâ et voluntate, eadem cogitares. Magna enim consolatio est, cùm recordere, etiam secùs acciderit, te tamen rectè, verèque sensisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu nos frui, interque non conferre sollicitudines nostras, quas pertulimus tum cùm timidi putabamur, quia dicebamus ea futura quæ facta sunt. De tuis rebus nihil esse quod timeas, prater universæ reipub. interitum, tibi confirmo. De me autem sic velim judices, quantum ego possim,

*Commemorabam*, cada dia solia decir. *Assensorem*, habias sido de mi parecer, y yo del tuyo. *Acerbissima*, muy funesta. *Eram planè*, éralo á la verdad, pues me temía no sucediese lo que sucedió. *Ad omnem eventum*, para cualquier cosa que suceda. *Negligi*, que no se hiciese caso. *Eversis*, perdido todo. *Profici*, y que no se puede remediar nada con la prudencia. *Una ratio*, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que viniere. *Extremum*, el fin. *Conscius*, y teniendo bien satisfecha mi conciencia, de que mientras pude miré por la dignidad de la república. *Retinere*, precaver su total ruina. *Recordere*, acordarse que uno ha sentido con rectitud y verdad, aunque el suceso haya sido contrario. *Statu*, ojalá podamos ver á la república de alguna manera en pie. *Sollicitudines*, nuestros desasosiegos...

*Belli*. Habla de la guerra de España, que se siguió á la guerra civil de los Romanos.

*Quæc aut interitum*. Muchas veces repite que de la victoria de Pom-

peyo se seguiría la ruina, y de la de César la esclavitud.

*Fortes illi*. Habla irónicamente Ciceron contra los cónsules Domicio y Lentulo.

me tibi, saluti tuae, liberisque tuis summo cum studio præsto semper futurum. Vale.

*Præstò*, estaré siempre dispuesto para mirar por, etc.

*Epist. XI, Lib. VI.*

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. Antea missem ad te literas, si genus scribendi inveniri: tali enim tempore, aut consolari amicorum est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quod ex multis audiebam quam fortiter sapienterque ferres injuriam temporum, quamque te vehementer consolaretur conscientia factorum, et consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te scio semper esse versatum: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul et illud tibi, homini peritissimo rerum, et exemplorum, et omnis vetustati, ne ipse quidem rudis, sed in studio minus fortasse quam vellem, at in rebus atque usu plus etiam quam vellem versatus, spondeo tibi acerbitatem istam, et injuriam non diuturnam fore. Nam et ipse, qui plurimum potest, quotidie mihi delabi ad æquitatem, et ad rerum naturam videtur: et ipsa causa ea est, ut jam simul cum republica, quæ in perpetuum jacere non potest, necessariò reviviscat atque recreetur, quotidie fit aliquid lenius et liberalius quam timebamus. Quæ quoniā in temporum inclinationibus sæpe parvis posita

INTERP. *Si genus scribendi*, si hubiera hallado alguna manera de escribirse. *Amicorum*, á los amigos tocá escribir ó consuelos, ó ofertas. *Injuriam*, la calamidad. *Versatum*, cuán de veras te has ejercitado. *Peritissimo*, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en ejemplos é historias antiguas. *Ipse quidem*, yo también hombre, no del todo ignorante de ellas, etc. *Delabi*, se va inclinando á la razon, y á su natural condicion. *Jacere*, estuviese arruinada. *Timebamus*, que imaginábamos. *Inclinationibus*, depen-

ARG. Le consuela prometiéndole mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

Trebiano. Uno de los amigos de Ciceron, y de los que siguieron á Pompeyo, por lo que fué desterrado. Pero despues consiguió el perdón de

César por medio de Dolabela.

*Ad rerum naturam*. Porque es propio de la naturaleza humana haber bien á otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.

*Fit aliquid lenius, sup. a Cœsare.*

sunt, omnia momenta observabimus, neque ullum prætermitemus tui juvandi et levandi locum. Itaque illud alterum, quod dixi, litterarum genus quotidiæ mihi, ut spero, fiet proclivius, ut etiam polliceri possim. Id re, quâm verbis, faciam libentiis. Tu velum existimes, et plures te amicos habere, quâm qui in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim, et me concedere eorum nemini. Fortem fac animum habeas, et magnum; quod est in uno te: quâs sunt in fortunâ, temporibus regentur, et consiliis nostris providebuntur. Vale.

de muchas veces de unas bien pequeñas mudanzas de los tiempos. *Momenta*, todos los momentos favorables. *Prætermitemus*, no dejaré pasar oportunidad. *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. *Quâm qui*, además de los que han sido de tu bando. *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. *In uno te*, que es lo que está en tu mano. *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. *Providebuntur*, lo encaminaremos.

*Litterarum genus*. Esto es, la segunda especie de cartas, en que á los amigos se le promete favorecerlos.

*Temporibus*. El tiempo todo lo suaviza, y hace olvidarse de los mayores agravios.

## CLASE IV.

### CARTAS EXHORTATORIAS O DE CONSEJO.

*Epist. VIII, Lib. IV.*

M. T. C. Marcello S. D.

I. Neque monere te audeo, præstanti prudentiâ virum,

INTERP. *Præstanti*, de tan madura prudencia...

ARG. Exhortale á que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aquí que en

enalquiera otra parte. Año 707.  
M. Marcello, Fué compañero de S. Sulpicio en el consulado, y siguió

nec confirmare, maximi animi hominem, virumque fortissimum: consolari verò nullo modo. Nam si ea, quâ acciderunt, ita fers ut audio, gratulari magis virtuti debo, quâ consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt, non ita abundo ingenio, ut te consoler, cùm ipse me non possim. Reliquum est igitur ut tibi me in omni re eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quâ tui velint, ita adsim prestò, ut me non solum omnia deere tuâ causâ, quâ possum, sed ea quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse vel censuisse tua, vel propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quod ego facio, tu quoque animum inducas, si sit aliqua res publica, in ea te esse opportere judicio omnium, requie principiæ, necessitate cedentem tempori: sin autem nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exsulandum locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatus vacat? Sin qualemcumque locum, quis est domesticâ sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, faveit ingenii: nobilitatem verò, et dignitatem hominum, quantum ei res et ipsius causa concedit, amplectitur.

*Virumque*, y el mas esforzado. *Nullo modo*, mucho menos. *Frangunt*, te abaten. *Possim*, sup. *consolari*, no pudiendo consolarme á mi mismo. *In omni re*, en todo aquello que fuere menester. *Tu velint*, que quieran tus amigos. *Præstò*, esté tan pronto. *Sed ea*, sino aun lo que no puedo. *Tu... puta*, esto deseo que entiendas que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. *Inducas*, el que fuerces tu condicion. *Aliqua resp.*, si queda algo de la república en pié. *Judicio*, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella á juicio de todos, y como lo es en realidad, el principal lugar. *Sin autem*, pero si no quedase rastro de ella. *Exsulandum*, aun para estar desterrado. *Dominatu*, de este dominio. *Quis est*, cuál puede haber mas gustoso que su propia casa. *Faveit*, favorece al mérito de los hombres de letras. *Amplectitur*, aprecia en cuanto la presente necesidad, ó su parcialidad é interés se lo permiten...

el partido de Pompeyo; mas despues de la derrota de Farsalia se retiró á Atenas con ánimo de no volver á Roma. Intercedieron por él Ciceron y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdón del César, le exhorta Ciceron en esta carta á que se venga

á Roma.

*Vel censuisse*. Usa de esta corrección por haber dicho antes que no se atrevía á aconsejarle siendo un varon de tan singular prudencia. *Dignitatem*. Del Cesar, que se había extendido á todas partes.

Sed plura quām statueram. Redeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modō erunt tui: sin minūs, me certē in omnibus rebus satis nostrae conjunctioni amorige facturum. Vale.

*Sed plura, sup. scripsi*, pero ya soy mas largo de lo que me propuse. Si modō, si continuasen en serte fieles. *Facturum... satis*. corresponderé á nuestra buena armonia y voluntad.

*Erunt tui. De aquí se infiere que algunos de sus amigos no hicieron* lo que debian por su vuelta.

### Epist. VI, Lib. VII.

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. In omnibus meis epistolis, quas ad Cæsarem aut ad Balbum mitto, legitima quādam est accessio commendationis tuae; nec ea vulgaris, sed cum aliquo insigni indicio meae erga te benevolentiae. Tu modo ineptias istas, et desideria urbis et urbanitatis depone: et, quo consilio prefectus es, id assiduitate et virtute consequere. Hoc tibi tam ignoscemus nos amici, quam ignoverunt Medeæ, quæ Corinthum arcem altam habebant, matronæ opulentæ,

INTERP. *Legitima... accessio*, añado mi cláusula acostumbrada de tu recomendacion. *Vulgaris*, y no así como quiera ó de cumplimiento. *Ineptias*, niñerías. *Urbanitatis*, y de sus cosas. *Consequere*, lleva hasta el cabo. *Tam*, no te lo perdonaremos. *Quām*, así como no perdonaron á Medea...

ARG. Exhortale á que atienda, sin pensar en Roma, á las cosas de la guerra de la Galia, adonde había ido á fin de congradarse con César y aumentar su hacienda. Año 699.

C. Trebatio Testa. Jurisconsulto: este echaba menos en medio de los afanes de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse le disuade Ciceron en esta carta.

*Legitima*. Porque lo que está prescripto por las leyes se practica comunmente.

*Urbanitatis*. Aunque esta voz sig-

nifica por lo comun cortesania, aquí la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma. Aunque también pudiera entenderse que echaba menos la civildad y trato de Roma.

*Medeæ*. La cual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corinto se disculpaba con las matronas que se receleaban algún mal de esta forastera.

*Corinthum*. Ciudad del Peloponeso, que tenía sobre un peñasco un castillo ó ciudadela llamada *Acro-*

optimates: quibus illa manibus gypsatisimis persuasit, ne sibi illæ vitio verterent, quod abesset a patria.

*Nam multi suam rem bene gessere, et publicam patriæ procul: Multi, qui domi aetatem agerent, propterea sunt improbati.*

Quo in numero tu certe fuisses, nisi te extrussemus. Sed plura scribemus alias. Tu, qui ceteris cavere didicisti, in Britannia ne ab essedariis decipiaris caveto, et quando Medeum agere coepi, illud semper memento: qui ipse sibi sapiens prodesse nequit, nequidquam sapit. Cura ut valeas.

*Optimates*, y principales. *Gypsatisimis*, con sus blanquísimas manos. *Verterent*, que no la culpasen. *Improbati*, fueron desestimados. *Extrussemus*, si no te hubiéramos forzado á salir. *Essedariis*, no te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. *Agere*, y ya que empecé á hablar. *Qui ipse*, que no es verdaderamente sabio el que no sabe mirar por si.

*corinto*, y una fuente llamada *Pírene*, consagrada á las musas.

*Gypsatisimis*. Este adjetivo, que viene de *gypsum*, el yeso, da á entender que usaban de él las mujeres para engalanarse. Las manos de Medea se habían ensangrentado despedazando á su hermano. *Absirto*, y con semejante enjalbegue quería manifestar que estaban inocentes. De donde viene usar esta expresión para significar unas manos llenas de trampas bajo de un exterior compuesto.

*In Britannia*. César pensaba por entonces emprender la guerra de Bretaña, y se hacia muy creible que Trebatio lo siguiese; aunque, como se infiere de otras cartas, no lo hizo, renunciando el cargo de tribuno que le dió César.

*Essedariis*. Así se llamaban los que gobernaban el carro en la batalla, ó los que peleaban desde él, de *essedum* ó *essedæ*, que significa el carro. De este modo de pelear de los Ingleses véase César, libro 5.

### Epist. XIV, Lib. X.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III. O gratam famam biduo ante victoriam, de subsidio

INTERP. *O gratam*, ó qué gustosa fué para nosotros la voz que corrió, etc...

ARG. Exhortale á que acabe enteramente con las reliquias que habían quedado de Antonio después

que fué desbaratado en Módena. Año 710.

*Lucio Munacio Planco*. Este de-